Indice

Introduzione

Il presente lavoro ha come oggetto la raccolta di tredici etnotesti da Tula che ho provveduto a trascrivere foneticamente.

Il termine "etnotesto" viene generalmente utilizzato per indicare quei testi orali che rappresentano un'espressione autonoma della cultura di una comunità linguistica: testi liberi (ricordi autobiografici, storie di vita, testimonianze di usi e di tradizioni o descrizioni di oggetti), ma anche testi fissati dalla tradizione (proverbi, indovinelli, preghiere, ecc.), o testi solo parzialmente formalizzati (leggende, storie, ecc.).[1]

Lo scopo è quello di fotografare le caratteristiche fonetiche della parlata di questo centro situato a 54 km da Sassari che, dal punto di vista linguistico, ricade in quell'area che è stata identificata da Michel Contini come ovest Logudoro – Anglona, nel sottosistema denominato Villanova Monteleone (con centri come Uri, Usini, Ittiri, Putifigari e Villanova Monteleone).[2]

Qui sotto fornisco una breve descrizione dei **tredici** etnotesti che ho raccolto dalla voce di A.C., pensionata di anni 85, nata e vissuta a Tula:

- **Una** canzone improvvisata nata in un contesto conviviale ed entrata, poi, a far parte del canzoniere tulese;
- **Due** interviste riguardanti momenti di quotidianità del dopoguerra: la prima relativa al come l'intervistata facesse il pane in casa; la seconda concernente una faccenda quotidiana che la signora svolgeva da ragazzina, ovvero lavare i panni nel lago;
- **Una** poesia improvvisata sul palco durante la festa patronale, dedicata a un profondo rinnovamento della società che ha dato un'eccessiva libertà alle ragazze di indossare abiti succinti e di utilizzare cosmetici inappropriati;
- **Due** indovinelli;

[1] Cfr. Gian Luigi Beccaria, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica,* Torino, 2004, p. 306.
[2] Cfr. Michel Contini, *Étude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde,* 2 vol., Alessandria, 1987, vol. I, pp. 563-566.

- **Due** *mutos* (muti): il *mutu* è un genere di canto i cui testi sono basati su versi improvvisati da poeti estemporanei; ha carattere sentenzioso e satirico e, in quest'ultimo caso, è interessante perché o si riferisce a persone e a fatti determinati che sfuggono al lettore, oppure degenera in una certa licenza di linguaggio che non piace al pubblico ascoltatore[3]. Il primo *mutu* parla di un fenomeno che ha colpito un uomo tulese durante uno dei suoi primi viaggi fuori dalla Sardegna, il secondo è dedicato alla festa patronale di sant'Elena Imperatrice;
- **Cinque** ricette tradizionali tulesi: *sa gótstsula 'e ss'óu*; *so bbicchòttoṡ a s'ammonìaka*; *sa kkàttaṡa*; *saṡ oril'èttaṡa*; e *sa đumbàđa*.

Per quanto riguarda le interviste fatte alla signora A.C., occorre precisare che alcune parole pronunciate cambiano suono a causa della dentatura, fondamentale per la creazione e conseguente modifica di suoni; infatti, i connotati fisici influenzano e spesso cambiano l'articolazione dei suoni. Questi ultimi, in comparazione con il modello "standard" di pronuncia, possono risultare, quindi, alterati.

È necessario tener conto che la traduzione non è perfettamente corrispondente: alcune espressioni fanno parte del vocabolario sardo e non esistono in italiano, per esempio l'utilizzo di 'già' in funzione rafforzativa.

[3] Cfr. Gino Bottiglioni, *Vita sarda*, in Paulis G. e Atzori M. (a cura di), *La prima guida essenziale al folclore e alla lingua di Sardegna*, Sassari, 1925

Tabella simboli fonetici utilizzati

Vocali

a		[a]
è	aperta	[ɛ]
é	chiusa	[e]
i		[i]
ò	aperta	[ɔ]
ó	chiusa	[o]
u		[u]

Semivocali

w	approssimante labiovelare sonora	[w]

Consonanti

b	occlusiva bilabiale sonora	[b]
ƀ	fricativa bilabiale sonora	[β]
č	occlusiva postalveolare sorda	[tʃ]
d	occlusiva dentale sonora	[d̪]
ḍ	occlusiva retroflessa sonora	[ɖ]

đ	fricativa dentale sonora	[ð]
f	fricativa labiodentale sorda	[f]
ǥ	fricativa velare sonora	[ɣ]
g	occlusiva velare sonora	[g]
h	fricativa glottidale sorda	[h]
k	occlusiva velare sorda	[k]
l	laterale alveolare sonora	[l]
L	fricativa laterale sonora sibilante	[ɮ]
sth	fricativa laterale sorda sibilante	[ɬ]
m	occlusiva nasale bilabiale	[m]
n	occlusiva nasale alveodentale	[n]
ṇ	occlusiva nasale retroflessa	[ɳ]
ñ	occlusiva nasale palatale	[ɲ]

p	occlusiva bilabiale sorda	[p]
r	vibrante alveolare	[r]
s	fricativa alveolare sorda	[s]
ṡ	fricativa alveolare sonora	[z]
š	fricativa postalveolare sorda	[ʃ]
t	occlusiva alveodentale sorda	[t]
v	fricativa labiodentale sonora	[v]
ž	fricativa prepalatale sonora	[j]
cch	fricativa uvulare sorda	[X]
dz	fricativa alveolare sonora	[dz]
ts	fricativa alveolare sorda	[ts]
l’	laterale approssimante palatale	[ʎ]

Etnotesto n°1

Dédika a sa ppiṡèḍḍa dde đùla

kàra
ppiṡèḍḍa(fric.alveol.son)(occ.retr.son) mi
ṡò assukkonàđu(fric.dent.son)
s’àttera ṡèra ṡò essìđu
g̲ìtto(fric.vel.son)
e ṡo resthàđu(fric.lat.sor.sib) đrìsthu e
icchonsolàđu(fric.uvul.sor)
no àppo ìđu una ƀiṡèḍḍa(fric.bilab.son)
in ṯóttu(occl.alveodent.sor)
đùla(fric.dent.son)(lat.alveol.son)

ma ƀruìtte(fric.bilab.son) ma ƀruìtte ma
ƀruìtte no
bbessìđeṡe(fric.dent.son)(fric.alve.son)
ma ƀruìtte ma ƀruìtte […] resthàđeṡ
isserràđaṡa

eđ èo grèo đe l’icchìre(fric.uv.sor)
so ppiṡèḍḍo bbo-kk’àdzi llassàđu
vuìre
e sédzi rresthàđa ssòlaṡa
trìstheṡ ed icchossolàđaṡa

no ttimèđa ppiṡèḍḍa de đùla

Dedica alle ragazze di Tula

Care ragazze mi sono spaventato
l’altro giorno sono uscito presto
e sono rimasto triste e sconsolato
non ho visto una ragazza in tutto
Tula

ma perché, perché, perché non
uscite
ma perché, ma perché… rimanete
rinchiuse

e io penso di sapere
i ragazzi vi siete fatte sfuggire
e siete rimaste sole
triste e sconsolate

non abbiate paura ragazze di Tula
che arriverà anche il vostro di
momento
perché a Cargeghe stanno facendo
una rivolta
per venire a Tula e sposarsi.

ki ž’àđa(fric.prepal.son) a bbènnere

pùru ṡ’òra òsthra

in kaldzèg̲e ṡun fattèṇḍe ṡa rivòltha

pro ènner a ttùla a kožuàre.

Etnotesto n°2

Aṇḍaìmuṡ a ffàgere su ƀàne…

aṇḍaìa(occl.nas.retrofl)(occl.retr.son) pprìma a seminàre ṡu đrìgu(fric.dent.son)(fric.vel.son) gun bàbbu, preparaìmu ssa đèrra gun s'aràđu e pói, ìsse bi seminaìa ssu đrìgu; appèna su đrìgu ippuntaìađa bi gerìa ppassàđu ṡ'èrpiče(occ.postalve.sor); da gi vi ƀiù mmànna sa ƀiànta e ssu đrìgu kkerìa tsappittàđa(fric.alveol.sor), e tàṇḍo aṇḍaìmuṡ a tsappittàre pro ṇḍe ogàre ṡ'èvva, ka đevìa rresthàre(fric.lat.sor.sib) sólu ṡu đrìgu. solamènte kàṇḍo èo vìa ža(fric.prep.son) unu ƀagitstséḍḍu(fric.bilab.son)(fric.alv.sor) mànna, ki aṇḍaìo a tsappittàre e fìntsaṡ a lu messàre, kun so ffràđe mmìoṡo e sòrre mmìaṡa. da gi vi mmànnu ṡu đrìgu, benìa ssu đémpu de ṡa mietitùra, (làmpada/ttrìulaṡa) e ttàṇḍo aṇḍaìo a mmessàre; bi vìni ṡa ttrèbbiaṡ agrìkolaṡa, ki la žigìana dàe gampàña(occl.nas.pal) in kampàña pro đrebbiàre e pro essìre ṡu đrigu néttu. da gi vi ttrebbiàđu

Andavamo a fare il pane…

Andavo prima a seminare il grano con babbo, preparavamo la terra con l'aratro e poi, lui, ci seminava il grano. Appena questo spuntava occorreva passare l'erpice; quando cresceva la pianta del grano occorreva zapparla e, allora, andavamo a zappare per toglierne l'erba, perché doveva restare solo il grano. Solamente quando ero già un po' grande, che ho iniziato a zappare e a mietere, con i miei fratelli e le mie sorelle. Quando il grano diventava grande era il momento della mietitura (giugno/luglio) e allora andavo a mietere con le trebbie agricole, che venivano portate da campagna in campagna per trebbiare e per far uscire il grano pulito. Quando era trebbiato lo portavamo in paese, a Tula: un po' l'ammassavamo nel consorzio e un po' lo lasciavamo a casa per avere le provviste del pane: il grano doveva bastare per tutto l'anno. Per fare il pane, prima dovevamo portare il

ṇḍe(occl.nas.retr)(occl.retr.son) lu attiaìmuṡ a ìḍḍa, a ttùla: unu ƀàgu l'ammassaìmuṡ in su gonsórtsiu ei ṡ'àttera ƀàsthe la lassaìmuṡ in dòmo ƀro àere ṡa ƀrovvìsthaṡa de ṡu ƀàne; tóttu ṡ'ànnu devìa bbasthàre su đrìgu. pro vàgere su ƀàne, prìma deviaìmu žìgere ṡu đrìgu a su mulìnu e ffàgere sa varìna, da gi vi ffàtta ṡa varìna, issa gerìa bbéne ṡeđattàđa gun su ṡeđàttu, e fagiaìmu ssu ƀàne: pro lu vàgere no no ppeṡaìmu ssu nótte, kìtto mèđa, (sa ddùa sa ttrèṡe); pro vàgere su ƀàne gun kùssa varìna gi aìmuṡu, issa gerìa ène akkumassàđa, (tàṇḍo aìmu sso kkannòneṡe) e pói aṇḍaìa ffàttu ṡu ƀàne đùṇḍu, žìttu a su vùrru; màmma lu gogìađa e aìmu ssu ƀàne, tòtta gànta ṡa gìđa no bbi pessaìmuṡu. fagiaìmu ssu ƀàne e su givàldzu: sa ƀrìma varìna sevvìa pro ṡu ƀàne, pói torraìmuṡ a seđattàre e bessìa ṡu givàldzu, ki e ttìppu ṡu vreṡìnu, e kùn s'isthùdzdzu(fric.alveol.son) lu abberiaìmuṡu. bi essìa ppùru ṡu vùšere: kùssu aṇḍaìa ddàđu a so ppócchoṡo.

grano al mulino e fare la farina; nel momento in cui questa era pronta, occorreva setacciarla bene col setaccio, e facevamo il pane: per farlo ci svegliavamo molto presto (le due/ tre di notte); per fare il pane con la farina che avevamo, questa doveva essere bene impastata (allora avevamo i cannoni) e poi andava fatto il "pane tondo", dopodiché portato al forno; mamma lo cuoceva, ed era solo da quel momento in poi che avevamo il pane e, per tutta la settimana, non avevamo preoccupazioni.

Facevamo il pane e su "*ghivalzu*": la prima farina serviva per il pane, ma poi ricominciavamo a setacciare e usciva su "*ghivalzu"*, il quale si assomigliava al "fresino", e che aprivamo in due col coltello.

Veniva a formarsi anche la crusca: quella veniva dato ai maiali.

Etnotesto n°3

Esth òra e ṡamunàre sa ròbba!

kàṇḍo(occl.nas.retr)(occl.retr.son) vìmu ppiṡèḍḍa nnóiṡi(fric.alveol.son), no se ṇḍ'eṡistheìa(fric.lat.sor.sib) dde lavatrìčeṡe(occ.postalv.sor) ne dde nùḍḍa, tokkaìa dde aṇḍàre a samunàre in d'unu rìu, in bàḍḍe; in kùe ke valaìa ss'àbba komènte ƀioìađa(fric.bilab.son)(fric.dent.son); so kkanàleṡe, dàe ṡu mònte valaìana e nóiṡ aṇḍaìmuṡ a fióttu, in dùaṡ o trèṡe, e fìntsa(fric.alveol.sor) dde ƀiùṡu. no pponiaìmu ssa ppèđraṡa, intraìmuṡ a mmòḍḍe, icchùltsaṡa(fric.uvul.sor)(fric.alveol.sor), kun s'àbba fintsamèntra a ṡu enùžu(fric.prep.son). kàṇḍo b'a kkàLdu(fric.lat.son.sibil), kùssu rìu no eṡìsthiđi, esthe ṡólu in iérru, ka in isthìu(fric.lat.sor.sib) ṡìkkađa da gi no ppiòeđe. da gi samunaìmuṡu, pro l'ašuttàre la tteṇḍiaìmuṡ in ìe, in kampàña o ṇḍe l'attiaìmuṡ a ttùla e la teṇḍiaìmuṡ in sa ddòmoṡo kun so fférroṡo, dàe una đòmo a i ṡ'àttera kùn so ppìttigeṡe, fintsamèntra gi viđ ašùtta. d'óñi gìđa, (óñi ṡàppađu

È ora di lavare i panni!

Quando eravamo giovani noi, non esistevano lavatrici né nulla, eravamo obbligati ad andare a lavare in un ruscello, a Badde; lì, l'acqua scendeva quando pioveva; i canali [d'acqua] scendevano dal Monte, e noi ci andavamo in gruppo, in due o tre, ma anche di più. Mettevamo delle pietre, entravamo in acqua, scalze, con l'acqua che molte volte arrivava al ginocchio. Quando c'è caldo, quel ruscello non esiste, c'è solo in inverno, perché in estate si secca perché non piove. Quando lavavamo, per asciugarli [i panni] li stendevamo lì, in campagna, o li portavamo a Tula e li stendevamo nelle case con i ferri, da una casa all'altra con le mollette, fin quando non erano asciutti. Ogni settimana (ogni sabato o la domenica) dovevamo sempre a andare a lavare. Andavamo in compagnia se questa c'era, altrimenti io andavo anche sola: prendevo un cestello, che sembrava

o sa ddomìniga) deviaìmu ssèmpre aṇḍàre a samunàre. aṇḍaìmuṡ in kompañìa si gùstha bbi vìađa, si nòno fintsamèntra ssòla aṇḍaìa èo: leaìa ssa gòva, ki ƀarìađ una vacchètta ƀerò vàtta in kànna, ki ƀàre ppràmma. La pponiaìmuṡ a kkùkkuru, la samunaìmuṡu e pói ṇḍe đorraìmuṡu. a bbòstha bb’isthaìmu ddùaṡ òraṡa, trèṡ òraṡa, segùṇḍu ssa ròbba gi žigiaìmuṡu. in iérru no ppođìaṡ aṇḍàre gìtto mèđa, aṇḍaìmu dda gi essìa ssu ṡòle e pói fintsamèntra a finìre. de isthìu, invèče, aṇḍaìmuṡ a su làgu, ki esth attéṡu dàe đùla. žìgiaìmuṡ un animàle, un àinu o unu gàḍḍu: poniaìmu ssa bbésthulaṡa, la ppienaìmu dde ròbba e lleaìmu ss’animàle; aṇḍaìmuṡ a su gogìnas a samunàre: in kùe ṡ’àbba bbi vi ssèmpre: fagiaìmu ssu vógu, poniaìmu ssa gižìna sùƀra ṡa ròbba pro la uḍḍìre (tàṇḍo varekkìna no si ṇḍ’eṡisthìađa) e ppói ƀoniaìmu ssa ròbba a mmòḍḍe: bessìa ssa ròbba bbèlla e bbiànka, e la teṇḍiaìmu ddirettamènte in kùe fintsamèntra ki viđ ašùtta. si nói ffìmuṡ in grèffa, e

una vaschetta ma fatta di canna, che sembra palma. Lo mettevamo sopra la testa, li lavavamo [i panni] e poi rientravamo. A volte rimanevamo lì due ore, tre ore, a seconda dei panni che avevamo. In inverno non potevi andare molto presto, andavamo quando sorgeva il sole, e poi [ci stavamo] finché non si finiva. In estate, invece, andavamo al lago, che è lontano da Tula. Avevamo un animale, un asino o un cavallo: mettevamo le bisacce, le riempivamo di panni e prendevamo l’animale; a lavare andavamo al Coghinas: lì l’acqua c’era sempre. Facevamo il fuoco, mettevamo la cenere sopra i panni per bollirli (allora la varecchina non esisteva) e poi mettevamo i panni in acqua: i panni uscivano belli e bianchi, e li stendevamo direttamente lì, finché non erano asciutti. Se eravamo in gruppo, e sempre se era una bella giornata, siccome non si usava lo scaldabagno, ci facevamo il bagno, mentre tutti ridevano e giocavano.

ssèmpre ṡi vi ddìe bbèlla, sigomènte
no ss’uṡaìa s’icchaLdabàñu, no
ffagiaìmu ssu bbàñu, tóttu rièṇḍe e
žogèṇḍe.

Etnotesto n°4

Féminaṡa

fémina ppruìtte(occl.alveodent.sor)
aṇḍàđeṡ (occ.nas.alveoden/occ.nas.retr.)
(occ.dent.son/occ.retrof.son)
(fric.dent.son.) icchoƀèsthaṡa
(fric.uv.sor)(fric.bilab.son)(fric.lat.sord.sibil)
musthrèṇḍe sa kkàrreṡ a
dd’oñùnu(occ.nas.pal)
ka no icchìde g̱i(fricc.vel.son) sa
kkàrre(occl.vel.sor)(vibr.alveol) ssùnu
de ṡa (fric.alveol.son) vìđa moràle ṡu
đeṡòro.
kòmo(occl.vel.son) kent’ànno ssa
ƀràtta e i ṡ’òro
pro(occl.bilab.sor) ìdere karr e
vémina(fric.labiodent.son) ddaìana
tànkaṡa, palàttoṡo li ddaìana
o ƀùru kàcchi àkka o kàcchi òe.
invèče(occl.postalveol.sord)a su revéssu
ṡédzdziṡ(fric.alveol.son) òe
a kìe g̱ère komporàre e bbìđere
eđ èo ža(fric.prepal.son) bbo ppòndzo
a ddetsìđere(fric.alveol.sord)
si(fric.alv.sor) depp’àere režòne, si o
no.
m’àdziṡ(fric.alveol.son) a nnàrrere g̱i
limbùđu ṡo

Donne

Donne perché andate scoperte
mostrando il corpo a ognuno
perché voi non sapete che il corpo è
della vita morale il tesoro.
Da cent’anni a questa parte argento
e oro
per vedere corpo di donna davano,
campagne, case davano loro
oppure qualche vacca o qualche
bue.
Invece al contrario siete oggi
a chi vuole comprare e vedere
e io vi metterò a decidere
se debba avere ragione o no.
Mi direte che parlo troppo
ma ho cantato sempre onestamente;
dov’è andata l’antica onestà
delle donne di altri tempi
che se era giorno di vento non
uscivano
temendo che la gonna potesse
alzarsi.
Invece oggi, alcune donnette
l’hanno
accorciata volontariamente;
nude e scollacciate

ma ṡèmpre
onesthamènte(fric.lat.sord.sibil) àppo
g̱antàđu;
a in ùe esth
aṇḍàđa(occl.nas.retr)(occl.retrofl.son)
s’antìg̱a onesthàđe
sa fféminа(fric.labiodent.sord) rrèa g̱i
đenìa
ki ṡi vi ddìe(occ.dent.son) de éntu no
bbessìana
timèṇḍe de li ṡ’ašàre sa
bbunnèḍḍaṡa.
invèče, òe,
tsèstha(fric.alveol.son)(fric.lat.sor.sib)
ffeminèḍḍaṡa laṡ ana
apposthamènte akkultsinàđaṡa;
nùđaṡa e icchollaččiàđaṡa
g̱uàṡi óñi lìmite ƀassèṇḍe.
pàre ssu đémpu ki vag̱ìan aṇḍèṇḍe
e ttorrèṇḍe
g̱i vìni nùda ddae ṡu
ƀekkàđu.(fric.bilab.son)(fric.dent.son)
tùe bàbbu e màmma no tti la
rremòndzaṡa
làssala g̱aminàre g̱ài
ed èo sa g̱ùppa mànna bbètto a ttìe;
si li dàṡa un isthràtstsu a tappulàre
no ìcchini dàe g̱àle àla l’intràre

sorpassando quasi ogni limite.
Ricordo il tempo in cui
passeggiavano
e non avevano peccato.
Tu padre e madre non controllartela
lasciala camminare così
e io do a te la grande colpa;
se dai loro uno pezzo di stoffa per
rattoppare
non sanno da che parte cominciare
se dai loro cipria e rossetto da
mettere
sanno bene come usarli.

si li dàṡa čìpria e rossètto a
s’ivrigàre
ža ṡi l’ìcchin ène adornàre.

Etnotesto n°5

Itt èsth ùnu, itt èsth ùnu
Trónku[4] bbóiđu e g̱orrùđu[5]

Cos'è uno, cos'è uno
Tronco vuoto e cornuto

“Unu g̱ontenidòre đraditsionàle pro leàre ṡ'àbba”

“Un contenitore tradizionale per prendere l'acqua”

[4] Fi kkomènte una bbacchètta in lìnna g̱ì vag̱ìan so ffaleñàmeṡe, bóiđu ìntro e in g̱ìr in g̱ìru de đàula, kùn dùa mmànig̱a ppro l'aggantsàre. Si ƀienaìa dde àbba, si bbi ƀonìa ss'ùppu (una đrùḍḍa mànna pro leàre ṡ'àbba g̱i žig̱ìa su bbìkku), e leaìmu ṡ'àbba pro bbuffàre.

Era come vaschetta in legno che facevano i falegnami, vuoto dentro e tutt'attorno [fatto] di tavola, con due manici per afferrarla. Si riempiva d'acqua, si metteva “*s'uppu*” (un grande mestolo per prendere l'acqua che aveva “*bikku*”), si prendeva l'acqua per bere.

[5] ka žig̱ìa ddùo mmànig̱oṡ e ƀarìa kkorrùđu

Perché aveva due manici e sembrava cornuto.

Etnotesto n°6

Madàma Rebèkka no bùffa gaffé
a ttànto ffìdzdzoṡo e marìđu no ṇḍ’àđa
žìgeđe sa goròna e regìna no èsthe
idzèvina itt’èsthe.

<u>Sa melagranàđa</u>

Madama Rebecca non beve caffè
Ha tanti figli e marito non ne ha
Ha la corona ma non è regina
Indovina cos’è

<u>Il melograno</u>

Etnotesto n°7

Su đrénu ‘e Barčellòna

su đrénu(fric.dent.son) e Barčellòna(occl.postalveol.sor)
la vàge(fric.vel.son) ṡa đukkàđa(fric.dent.son)
kùrređ a ttòtta vùa

su đrénu e Barcellòna
ža(fric.prep.son) l’àppo điṡidzdzàđa(fric.dent.son)(fric.alveol.son)
sa ƀreṡèntsia(fric.bilab.son)(fric.alveol.son)(fric.alveol.sor) đùa
in dòmo ƀro ƀadròna

kùrređ a tòtta vùa
ža l’àppo điṡidzdzàđa
in dòmo ƀro ƀadròna
sa ƀreṡèntsia đùa

la vàge ṡa đukkàđa
sa ƀreṡèntsia đùa
in dòmo ƀro ƀadròna
ža l’àppo điṡidzdzàđa

Il treno di Barcellona

Il treno di Barcellona
la fa la partenza
corre a più non posso

il treno di Barcellona
l’ho desiderata
la tua presenza
a casa come padrona

corre a più non posso
l’ho desiderata
a casa come padrona
la tua presenza

la fa la partenza
la tua presenza
a casa come padrona
l’ho desiderata

Etnotesto n°8

Sa vèsta ‘e ṡant’Alène

sa vèstha(fric.lat.sor.sib) e ṡant’alène(fric.alv.son)
ža(fric.prepal.son) la vàgen(fric.vel.son) in tùla
béllu èsth a bb’aṇḍàre(occ.nas.retr)(occl.retr.son)

sa vèstha e ṡant’alène
peràula ssigùra
béni gòro(fric.vel.son) a mi đàre(fric.dent.son)
si e kki mi gère bbène

ža la vàgen in tùla
si e kki mi gère bbène
béni gòro a mi đàre
peràula ssigùra

sa vèstha e ṡant’alène
béni gòro a mi đàre
si e kki mi gère bbène
peràula sigùra

La festa di sant’Elena

La festa di sant’Elena
la fanno a Tula
è bello andarci

la festa di sant’Elena
parola sicura
vieni, ti prego, a darmi
se mi vuoi bene

la fanno a Tula
se mi vuoi bene
vieni, ti prego, a darmi
parola sicura

la festa di sant’Elena
vieni, ti prego, a darmi
se mi vuoi bene
parola sicura

Etnotesto n°9

Sa gótstsula 'e ss'óu

Èsthe(fric.lat.sor.sib) vàtta gun(fric.vel.son) sa ƀàstha(fric.bilab.son)(fric.lat.sor.sib) de ṡu ƀàne, infàtti la vagiaìmu kkàṇḍo vagiaìmu ssu ƀàne ƀro(fric.bilab.son) vamìlia;
aṇḍaìa(occl.nas.retr)(occ.retr.son) ffàtta ṡa ƀàstha ƀiù rrùssa e più mminorèḍḍa dde gùssa de ṡu ƀàne; in méṡu(fric.alveol.son) ƀoniaìmuṡ un óu (prìma pperò, a ss'óu si đeìađ un ibbullàđa), si vagìan kàcchi(fric.uvul.sor) dekoratsiòneṡe(occl.vel.sor)(fric.alv.sor)(fric.alv.son) e ṡ'attakkaìan a ssa gótstsula(fric.vel.son)(fric.alveol.sor). pro la gògere bbi gerìa kkalòre ƀàgu rippéttu a kkùssu dde ṡu ƀàne.

La focaccia dell'uovo

È fatta con la pasta del pane, infatti la facevamo quando facevamo il pane per la famiglia; la pasta andava fatto più grossa e più di quella per il pane; al centro mettevamo un uovo (prima, però, all'uovo si dava una sbollentata) e poi si facevano alcune decorazioni, e si attaccavano alla focaccia. Per cuocerla ci voleva meno calore rispetto a quello del pane.

Etnotesto n°10

So bbicchòttoṡ a s’ammonìaka

èsth(fric.lat.sor.sib) unu đùcche(fric.uv.sor) ǥi(fric.vel.son) vaǥiaìmuṡ in sa ddòmoṡo. dóiǥi òṡoṡo, unu ǥìlu e mméṡu đe ódzdzu(fric.alv.son) ƀocchìnu(fric.bilab.son)(fric.uv.sor), unu lìtr e mméṡu đe làtte, ddùa bbusthìna(fric.lat.sor.sib) dde madrìǥe, un ètto đe ammonìaka, dùo llimòne rrattàđoṡo, unu ǥìlu e tùkkaru(occl.vel.sor), bàtto kkìlo dde varìna ṡàLda(fric.lat.son.sib) sa vòrma de ṡo bbicchòtto(fric.uv.sor) ddevìađ èsse ssèmpre ṡa mantéssi: allunǥàđa. si ƀonìan ttóttu ṡoṡ ingrediènteṡ in d’una bbacchètta, si leaìa ss’ódzdzu ǥi ǥerìa ssolovràđu, ka ss’ódzdzu ƀocchìnu èsth a ppràmmoṡo; pói, sèmpre in sa bbacchètta ṡi bbi ettaìa ssu làtte e ddùa bbusthìna dde ṡa madrìǥe, un ètto de ammonìaka, dùo llimòne rrattàđoṡo, ṡu ttùkkaru e sa varìna ṡàLda; pói si vaǥìa s’impàsthu žùsthu ǥùn sa bbacchètta: ǥère lassàđu triƀal’àre, no ddèveđ èssere

I biscotti all’ammoniaca

È un dolce che facevamo nelle case. Dodici uova, un chilo e mezzo di strutto, un litro e mezzo di latte, due bustine di lievito, un etto di ammoniaca, due limoni grattugiati, un chilo di zucchero, quattro chili di farina sarda.

La forma dei biscotti doveva essere sempre la stessa: allungata. Si mettevano tutti gli ingredienti in una vaschetta, si prendeva l’olio, che doveva essere sciolto, perché lo strutto è a fette; poi, sempre nella vaschetta si versava: il latte, due bustine di lievito, un etto di ammoniaca, due limoni grattugiati, lo zucchero e la farina sarda; poi si faceva l’impasto giusto con la vaschetta: occorreva lasciarlo lavorare, non doveva essere né molle né duro, poi si prendeva e si faceva simile al pane col mattarello. Con le formine laminate lo mettevano con il pane, li tagliavi ed erano pronti i biscotti; si portava al forno e quando erano pronti li

ne mòḍḍe(occ.retr.son) ne đósthu(occ.retr.son)(fric.lat.sor.sib), pói ṡi leaìađ e si vagìađa(fric.vel.son)(fric.dent.son) tìppu ƀàne kùn su gannòne. kùn so mmòlloṡo fàttoṡ in làma lo pponìana gun su ƀàne(fric.bilab.son), loṡ assentaìsthi e vin fàtto ṡo bbicchòttoṡo(fric.uv.sor)(fric.alveol.son); lo žigìan(fric.prepal.son) a su vùrru e da gi vin fàttoṡo l'attiaìmuṡ in dòmo e poniaìmu sso ppànnoṡ o ttèloṡo: unu ƀàgu(fric.bilab.son)(fric.vel.son) e bicchòttoṡ e unu đélu, unu ƀàgu e bicchòttoṡ e unu đélu. kàṇḍo lo žigiaìmuṡ in su vùrru bi gerìađ'una đèl'a kun d'unu ƀàgu e àbba in fùṇḍu, unu ƀannùtstsu(fric.bilab.son)(fric.alv.sor) sùƀra ṡ'àbba e, sùƀra gùstha, ponìan so bbicchòtto pro loṡ iffùṇḍere (ka gerìan iffùsthoṡo) e, pói, kerìa ppósthu in d'una àttera đèl'a ṡu ttùkkaru: leaìsthi su bbicchóttu iffùsthu e lu ƀonìaṡ in su ttùkkaru, poi leàđu e pòstho ttóttu in sa ttèl'aṡa dde ṡu vùrru. témpu e gottùra: bìṇḍigi-vìnti minùtoṡo; bi gerìađa ṡu vùrru ađàttu. da gi vìni in

portavamo a casa, e mettevamo i panni o i teli: un po' di biscotti e un telo, un po' di biscotti e un telo. Quando li portavamo al forno, ci voleva una teglia con un po' d'acqua in fondo, un panno sopra l'acqua e, sopra questa, mettevano i biscotti per bagnarli (perché dovevano essere bagnati) e, poi, doveva essere messo in un'altra teglia lo zucchero: prendevi un biscotto bagnato e lo mettevi nello zucchero, poi preso e messi tutti nelle teglie del forno.

Tempo di cottura: quindici/venti minuti; ci voleva il forno adatto. Quando erano dorati erano pronti per essere mangiati.

kolòre e òro fini ƀròntoṡ a lo maṇḍigàre.

Etnotesto n°11

Saṡ oril'èttaṡa(lat.appross.palat)

unu kkìlu(occl.vel.sor) e mméṡu(fric.alv.son) de varìna 00, méṡu kkìlu de varìna ṡàLda(fric.lat.son.sib), kìmbig̱ènto ggràmmo dde ódzdzu(fric.alv.son) ƀocchìnu(fric.uv.sor). su mèle si ƀòne(fric.bilab.son) kkàṇḍo(occ.vel.sor)(occl.nas.retr)(occl.retr.son) ṡun kòttaṡa. kùsthu e kkùssu g̱i bbi g̱èređ'in s'impàsthu(fric.alt.sor.sib), da g̱i e ffàttu g̱ùssu, ìssaṡa(fric.alv.son) kèren'illongàđaṡa, fàtta ffìne ffìneṡe e attorčil'àđaṡa(occl.postalv.sor)(lat.appross.palat), e bbessìa ss'oril'ètta. una òstha vàttu ṡ'impàsthu, g̱ère ppósthu ṡ'ódzdzu in d'una g̱ašaròla(fric.postalveol.sor) e su mèle in d'unu vurréḍḍu(occl.retr.son) atstséṡu(fric.alv.sor)(fric.alv.son): si lèa ss'oril'ètta attroffig̱àđa (si rèsthađ'unu ƀàg̱u ašùtta pprìma de la g̱òg̱ere e mmédzdzuṡu), si kk èttađ'in s'ódzdzu e si vàg̱e kkòg̱ere; una òstha g̱i ṇḍe la bbòg̱a ddàe ṡ'ódzdzu kùn sa đrùḍḍa ƀisthùnta, la ƀòneṡ in su ƀiàttu e saṡ oril'ètta ssùnu ƀròntaṡ a maṇḍig̱àre. pro la ffàg̱er'ène, kère kki adzèvene su mèle žùsthu e sa đempèrađura, ka ṡi no e žùsthu, kùsthu kke vàla ttótt' a ffùṇḍu, e ìssaṡa rèsthan

Le origliette

Un chilo e mezzo di farina 00, mezzo chilo di farina sarda, cinquecento grammi di strutto. Il miele si mette quando sono cotte.

Questo è quello che ci vuole nell'impasto, quando è fatto quello, loro vogliono allungate, fatte fini fini e attorcigliate, e usciva l'origlietta. Una volta fatto l'impasto, vuole messo l'olio in un tegame e il miele in un fornello acceso: si prende l'origlietta attorcigliata (se rimane un po' asciutta prima di cuocerla è meglio), si butta nell'olio e si fa cuocere; una volta che la si toglie dall'olio con il mestolo bucherellato, si mette nel piatto e le origliette sono pronte per essere mangiate. Per farle bene bisogna azzeccare il miele giusto e la temperatura, perché se non è giusto, questo scende

komènte gi no aṡa ƀósthu mèle. su mèle rèstha ttótt’ a ffùṇḍu kàṇḍo no esth’ adzivinàđu ène, e saṡ oril’èttaṡa rèstha nnùđaṡa; pro l’adzivinàre bbi gèređ’unu ƀàgu de àbba iffùṇḍu, pói ettàđu ṡu mèle e lassàđu uḍḍìre, bène ammorigàđu e pói ṇḍe lu ògaṡa e ṇḍe lèaṡ unu ƀagitstséḍḍu gun kùssu goččiàre, lu ƀòneṡ in d’unu ƀiàttu e bìdeṡe si ṡu mèle e ddénsu: si e ddénsu e ppróntu a kk’ettàre saṡ oril’èttaṡa, si e ttróppu lìkwidu no bb’attàkkada.

tutto in fondo e loro [e origliette] restano come se non avessi messo miele. Il miele resta tutto in fondo quando non è stato azzeccato bene, e le origliette restano nude; per azzeccarlo ci vuole un po’ d’acqua in fondo, poi versato il miele e lasciato bollire, mescolato bene e poi lo togli e ne prendi un po’ con quel cucchiaio; lo metti in un piatto e vedi se il miele è denso: se è denso, è pronto per metterci dentro le origliette, se è troppo liquido, non si attacca.

Etnotesto n°12

Sa kkàttaṡa

unu kkìlu(occl.vel.sor) đe ṡìmula(fric.alveol.son), vìnti ggràmmo dde madrìge(fric.vel.son), ddùoṡ òṡoṡo, bùtstsa(fric.alv.sor) dde aràntsu, unu ƀàgu(fric.bilab.son)(fri.vel.son) e làtte, unu ƀàgu e inu. pósthu(fric.lat.sor.sibil) đóttu(fric.dent.son) in d'unu lavamànu mànnu e bbettàđu đótt umpàre: sa varìna, sa ṡìmula e sa madrìge. sa ƀàstha aṇḍaìa vàtta mòḍḍe(occl.retr.son) mòḍḍe (a ffùṇḍu bbi gerìa ssu đuppòne, pói ṇḍe lu ogaìsthi). bi gerìa ss'ódzdzu e mànu uḍḍèṇḍe, leaìsthi gùssu đuppòne dàe ṡ'imbùđu e ponìsthi ṡ'impàsthu in sa gašaròla in ùe bbi vi ss'ódzdzu uḍḍèṇḍe: fagìsthi unu moviméntu đe unu čérkiu(occl.postalveol.sor)(occl.vel.sor), leaìsthi una vacchètta mànna e ṇḍe ogaìsthi sa gàtta gòtta. e mmèđa imposthànte adzevinàre(fric.alveol.son) kàntu ṡ'impàsthu gère ffàttu mòḍḍe e fìntsa ssa ƀàstha gère mòḍḍe, sinòno in s'imbùđu no bbi vàlađa.

Le frittelle

Un chilo di semola, venti grammi di lievito, due uova, buccia d'arancia, un po' di latte, un po' di vino.

Messo tutto insieme in un grande contenitore e versato tutto insieme: la farina, la semola e il lievito. La pasta andava fatta molle molle (in fondo ci voleva un tappo, poi lo toglievi). Ci voleva l'olio extravergine bollente, prendevi quel tappo dell'imbuto e mettevi l'impasto nel tegame dove c'era l'olio bollente: facevi un movimento di un cerchio, prendevi una grande vaschetta e toglievi la frittella cotta. È molto importante azzeccare quanto l'impasto debba essere molle, e anche la pasta deve essere molle, altrimenti nell'imbuto non scende.

Etnotesto n°13

Sa đumbàđa

kìmbe(occl.vel.sor) òṡoṡo(fric.alveol.son) abbattàđoṡo(fric.dent.son), sèṡe goččiarìno(fric.vel.son)(occl.postalv.sor) dde đùkkaru(fric.dent.son)(occl.vel.sor), battocchènto(fric.uvul.sor) ggràmmoṡo de ƀànna e gogìna, una đàtstsa e làtte, una vialètta đe aròma vanìl'a, unu limòne rattàđu(fric.dent.son) e ṡu karamellàđu. giràre ène soṡ òṡoṡ in su ƀiàttu kùn su ttùkkaru, aggiùngere(fric.vel.son) soṡ albùmeṡe montàđoṡ a ppànna; sa ƀànna, su làtte e i ṡ'aròma vanìl'a(lat.apporss.pal) sùnu a lo ppònnere in s'isthàmpu, (un isthàmpu gi bb'èsth appòstha pro ṡa đumbàđa) e kògere a bbañomarìa(occl.nas.pal) pro đrìnta-bbarànta minùtoṡo; pònnere in su vrìgu dùaṡ òraṡa.

"Sa tumbada"

Cinque uova sbattute, sei cucchiaini di zucchero, quattrocento grammi di panna da cucina, un bicchiere di latte, una fialetta di aroma vaniglia, un limone grattugiato e il caramello. Girare bene le uova nel piatto con lo zucchero, aggiungere gli albumi montati a panna; la panna, il latte e l'aroma vaniglia vanno messi in uno stampo (uno stampo che c'è apposta per la *"tumbada"*) e cuocere a bagnomaria per trenta/quaranta minuti; mettere nel frigo due ore.

Conclusioni

Grazie a questo tipo di lavoro ho constatato che il dialetto tulese ha un livello di conservatività molto alto che mi ha permesso di conoscere e comprendere ancora meglio le caratteristiche fonetiche principali del logudorese tulese. A questo proposito voglio dire che il mio obiettivo principale è stato fornire, a chi di sardo non si intende, le conoscenze base del dialetto logudorese tulese, grazie alle quali si può decodificare un etnotesto, comprendendone così il contenuto e, sulla base di quanto detto nell'introduzione, il contesto antropologico.

Senz'altro è stato il confronto quotidiano con la lingua ad agevolarmi nel lavoro di trascrizione fonetica degli etnotesti. La possibilità di accedere a fonti dirette quali le testimonianze di prima mano della signora A.C. e del signor F.C., poeta di anni 64, nato e vissuto a Tula, si è rivelata determinante; benché di F.C. non siano stati riportati i testi, l'apporto teorico che dalla sua testimonianza e dalle sue poesie si è potuto trarre, ha plasmato significativamente questa tesi.

Per concludere posso dire che quanto è stato detto fa parte di un discorso più ampio relativo alla lingua sarda, argomento su cui, ancora, c'è molto da indagare e scoprire.

Bibliografia

Beccaria G.L., *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica,* Torino, Giulio Einaudi editore, 2004

Bottiglioni G., *Vita sarda,* in Paulis G. e Atzori M. (a cura di), *La prima guida essenziale al folclore e alla lingua di Sardegna,* Sassari, Editrice Libreria Dessì, 1925

Leggende e tradizioni di Sardegna, in Lupinu G. (a cura di), *Testi dialettali in grafia fonetica,* Nuoro, Ilisso, 2003

Contini M., *Étude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde. Atlas et album phonétique*, Torino, Minerva s.n.c., 1987

Contini M. *Étude de géographie phonétique et de phonétique isntrumentale du sarde. Texte,* Torino, Minerva s.n.c., 1987

Corda F., *Grammatica moderna del sardo logudorese. Con una proposta ortografica elementi di metrica e un glossario,* Cagliari, Edizioni della Torre, 1994

Corongiu G., *Il sardo. Una lingua normale. Manuale per chi non ne sa nulla, non conosce la linguistica e vuole saperne di più o cambiare idea,* Cagliari, Condaghes, 2013

Graffi G., Scalise S., *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica,* Bologna, Il Mulino, 2013

Mameli F., *Il logudorese e il gallurese,* Villanova Monteleone, Soter Editrice, 1998

Masia F., *"Sonos e sonettos de Logudoro" (suoni e sonetti del Logudoro),* Villanova di Guidonia (RM), Aletti Editore, 2015.

Sentores. Percezioni, Caravaggio (BG), Edizioni Divinafollia, 2017

Istinchiddias e buttios, Iglesias, Giampaolo Cirronis Editore, 2009

Pinna M., *A sa logudoresa. Materiales limbisticos e chistiones didatticas,* Sassari, Magnum Edizioni-Tommaso Giuseppe Sussarello (editore), 2001

Pittau M., *Lingua e civiltà di Sardegna*, Cagliari, Fossataro, 1970

Grammatica della lingua sarda. Varietà logudorese, Sassari, Carlo Delfino editore, 1991

Wagner M. L., *La lingua sarda. Storia, spirito e forma,* “s.l”, Francke Verlag Tubingen-Basel, 1951